

文化比较 与文学翻译研究

王平 / 著

Wenhua Bijiao
Yu Wenxue Fanyi Yanjiu



电子科技大学出版社

University of Electronic Science and Technology of China Press

文化比较 与文学翻译研究

王 平 / 著

Wenhua Bijiao
Yu Wenxue Fanyi Yanjiu



电子科技大学出版社

University of Electronic Science and Technology of China Press

· 成都 ·

图书在版编目(CIP)数据

文化比较与文学翻译研究 / 王平著. — 成都: 电子科技大学出版社, 2018. 8

ISBN 978-7-5647-6586-6

I. ①文… II. ①王… III. ①比较文化-文化研究②文学翻译-研究 IV. ①G0②I046

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第176667号

文化比较与文学翻译研究

王 平 著

策划编辑 魏 彬

责任编辑 高小红

出版发行 电子科技大学出版社

成都市一环路东一段159号电子信息产业大厦九楼 邮编 610051

主 页 www.uestp.com.cn

服务电话 028-83203399

邮购电话 028-83201495

印 刷 成都蜀通印务有限责任公司

成品尺寸 148mm×210mm

印 张 12.125

字 数 280千字

版 次 2018年8月第一版

印 次 2018年8月第一次印刷

书 号 ISBN 978-7-5647-6586-6

定 价 48.00元

版权所有 侵权必究



目 录

引论	1
第一节 文学翻译的文化诗学研究	1
第二节 文学翻译的文本研究	4
第三节 中西文化美学研究	6
第四节 翻译文化层面的归化与异化研究	22
第五节 翻译语言层面的归化与异化研究	23
第六节 汉语典籍翻译研究	24
第七节 中西语言比较	27
第一章 中西文化宇宙观比较与文学翻译研究	33
第一节 中国文化宇宙观的道、气本体论	33
第二节 中国文化的宇宙人生观	37
第三节 中国文化的和谐宇宙观	41
第四节 西方文化的宇宙物质观	43
第二章 中西文化审美理想比较与文学翻译研究	58
第一节 中国美学的神韵观	59
第二节 中国美学的虚实观	65
第三节 中国文化的语言美学观	67

第四节	中国美学的温柔敦厚观	71
第五节	中国美学的意境论	74
第六节	儒家审美理想	85
第七节	道家审美理想	87
第八节	佛家审美理想	91
第九节	中国美学的人格理想	92
第十节	中西美学的风格论	95
第十一节	西方文化的审美理想	100
第十二节	中西意象理论比较	108
第十三节	中西美学的文本观比较	115
第十四节	西方美学的语言观	116

第三章 中西文化审美情感比较与文学翻译研究

第一节	中国美学的情感论	121
第二节	汉民族的自然情感	126
第三节	汉民族的社会情感	133
第四节	儒、道、佛家审美情感	142
第五节	西方文化的审美情感	149

第四章 中西文化审美认识比较与文学翻译研究

第一节	中国文化的气认识论	175
第二节	中国文化的道认识论	177
第三节	汉民族的思维方式	180
第四节	中国文化的实用理性主义	183
第五节	中国译者的实用理性主义	185
第六节	中西文化的互文阐释比较	186



第七节	西方文化的审美认识	187
第八节	中西神话思维比较	200
第五章	中西文化审美感知和想象比较与文学翻译研究	214
第一节	中国美学的审美感知和想象	215
第二节	主体审美感知和想象的模糊性	242
第三节	西方美学的审美感知和想象	253
第六章	文化翻译的原则和方法	266
第一节	翻译文化层面的归化与异化研究	266
第二节	翻译语言层面的归化与异化研究	293
第三节	汉语典籍翻译研究	298
第七章	中西语言语音层面比较与文学翻译研究	309
第一节	汉、英诗歌的音律特点	310
第二节	汉、英诗歌翻译中的音美再现	315
第三节	汉、英散文翻译中的音美再现	323
第八章	中西语言词汇层面比较与文学翻译研究	334
第一节	中西语言文字的图形美比较	334
第二节	中西语言词汇的意美比较	339
第九章	中西语言句子、篇章层面比较与文学翻译研究	351
第一节	中西语言句子层面比较	351
第二节	中西语言篇章层面比较	363
参考文献	378



引 论

文学翻译是跨文化交流活动，文化比较研究是翻译研究的重要组成部分。文化是一个复杂的概念，泰勒认为文化是人先天和后天所得到的心灵的建构和观念，包含态度、意义、情操、情感、价值、目的、兴趣、知识、信仰等。泰勒认为文化包括“知识、信仰、艺术、法律、道德、风俗以及人作为社会成员而获得的任何其他的能力和习惯”。萨莫法尔认为文化是“知识、经验、信仰、价值观点、处世态度、意指方式、社会阶层的结构、宗教、时间观念、社会功能、空间观念、宇宙观以及物质财富等的积淀”，表现为一定的语言模式和行为方式。刘宓庆《文化翻译论纲》认为文化包含物质形态、典章制度、行为习俗、心理活动、审美系统，其中心理活动包括文化心理和文化观念，文化心理又包含文化价值（人生价值、自然价值、道德价值、知识价值、经济价值、审美价值），文化行为，文化表现法（言语表现和非言语表现）。笔者在《文学翻译探索》（2004）、《文学翻译批评学》（2006）、《文学翻译语言艺术研究》（2007）等论著中对文学翻译的文化问题做了初步探讨，涉及中西文化的宇宙观、审美理想、认识、情感、感知和想象、人格、语言美学观的比较，汉、英两种语言的比较，文化原型意象的比较，文化翻译的原则和方法，文化和语言层面的可译性限度、异化与归化的关系等问题。《文化比较与文学翻译研究》是对前期研究成果的归纳和总结，并在此基础上进行提炼和深化。

第一节 文学翻译的文化诗学研究

文学翻译研究应将文化比较提升到文化诗学的高度。文化诗学

研究是理性思索和感性体验的融合，在理性层面，它是深刻复杂的学术研究，在感性层面，它是审美情感体验。李咏吟《诗学解释学》认为文化诗学阐释可以深刻理解文学形象的美学意义与社会意义，把握时代的文化风貌和文学精神的生成过程，阐释者既要对民族文化进行“诗意沉思”，对民族文学的“诗意创造之妙趣”进行玄理解释，也要在诗与历史的会通中去证实诗的生成背景和“历史演绎中的灵性”，通过感性具体的历史时空的还原把握民族文化诗艺的内在品格，通过作品的“语义求索和形象读解”重构或整合文化自身，结合语词激活个体生命记忆和体验，认知熟悉的文化体验或想象不熟悉的文化经验，研究者要“对人类生命情感有最设身处地的同情式理解与体验”，进入作家心灵深处，联系其所处时代对作品进行合情合理的历史文化心理分析。^[1]

文学翻译研究者一方面要综合运用美学、心理学、人类学、神话学等学科理论，对源语民族和译语民族的宇宙人生观、艺术审美观、思维方式、语言观等进行比较，把握作品所积淀的民族文化心理。王宏印《文学翻译批评论稿》认为文化翻译研究要注意三个方面：一是文化态势，涉及强势文化与弱势文化的交流，文化的强弱按照历史渊源、综合势力和心理认同来判断；二是互动方式，包括流向、态度和平衡；三是介入机制，包括外国文学的译入，中国文学的译出，民族文学的移植、往复翻译。于德英《“隔”与“不隔”的循环——钱钟书“化”境论的再阐释》对中西思维方式做了比较，认为象思维是汉民族的诗性思维方式，与西方的概念思维形成诗与思的对话，基于象思维的翻译化境论应与西方译论进行对话和融合，取长补短，以获得新的生命力，这种交流是从“发明”到“发现”、从想象性建构到加深理解的过程，在互识、互证、互补中通往真正的“不隔”。商瑞芹《诗魂的再生——查良铮英诗汉译研究》将查良铮的诗学观与西方诗学观做了比较，认为查诗有“土地的气息”和朴素的散文美，查译英语浪漫主义抒情诗文字朴实清新、自然，不事雕琢，对情感表达控制有度。

翻译研究者要深入研究源语、译语文化的政治历史、哲学美学、语言等领域，力求成为文化研究专家。西方对《红与黑》的研



究已形成了“红学”，涉及斯丹达尔的生平，时代和社会状况研究，《红与黑》的思想内容、主要人物、艺术特色、传播影响和版本研究。优秀文学译作的前言、注释、后记包含了译者文化研究的成果，对此评论者要认真研究。霍克斯在《红楼梦》译本 *The Story of the Stone* 序言中用四十六页篇幅介绍了曹雪芹的生活经历、原著创作背景、思想文化内涵及其各种版本。他谈道：“我始终坚持的原则是翻译作品中的一切，包括双关语。”（My one abiding principle has been to translate everything—even puns.）辜鸿铭、林语堂、萧乾等译家既饱读中国传统典籍，国学功底扎实，又长期留学海外，对西方文化了如指掌。萧乾曾留学英国，熟谙欧洲文化、文学，他所译乔伊斯 *Ulysses* 中译本对原作文化内容有五千多条注解。辜正坤《道德经》英译本前言用五十六页篇幅，从道体论、道法论、道知论、道用论层面探讨了老子的思想体系。刘宓庆为深入理解乔伊斯 *Finnegans Wake* 的文化内涵，亲赴爱尔兰考察当地文化传统、风土人情，力求准确把握原作的个体和群体文化特色，保留其原汁原味。严晓江《梁实秋中庸翻译观研究》强调评论者要认真研究作者、原作、译者、译作的背景资料（“外围文字”）、译作前言、后记（“行内之声”），深入把握译者内心世界。梁实秋是学院派翻译家，其所译莎士比亚戏剧包含了翔实的学术资料，为译评者研究梁译提供了丰富的学术资源。

另一方面，翻译研究者还应进行移情体验，进入作家和译者的心灵深处。翻译家朱生豪、查良铮（穆旦）经历了动荡年代，他们为文学翻译呕心沥血，无私奉献，可歌可泣。查良铮具有中国文人刚毅坚韧的品格，他在“文革”期间诗歌创作受到限制，于是全身心投入英国现代派诗歌的翻译，以寻求精神寄托，给读者留下了经典译作。王宏印以“不屈的诗魂，不朽的译笔”对其高度评价，他说：“穆旦在我，一个诗歌和翻译的爱好者，完全是一个学习和发现的过程，一个精神的存在”，穆旦的诗充满诗性智慧，“照耀着我们”去探索，去追求，“我们发现，我们和诗人、翻译家、探索者，有一个共同的诗歌的梦！”^[2]

第二节 文学翻译的文本研究

4

在翻译文化研究中文本研究是基础，这里所说的文本包含译作所依据的原作版本系统、译作版本系统。翻译文本研究具有互文性，法国学者巴尔特认为任何本文都是过去引文的一个“新织体”，在其中“不同程度地并以各种多少能辨认的形式存在着其他本文”，如先前文化和周围文化的本文。文本与不同历史时期的各种文本相呼应，与处于不同时空的读者交谈，通过相互指涉构成文本间的联系，同一时代的文本“必须嵌入与之相联系的文本系统，只有在整体中才能显示出局部或个别的意义”。^[3]王宏印认为翻译互文性包含三个层面：一是原文与译文之间具有“原发与派生的单向和平行的双重互文性”，译文是原文派生意义上的互文；二是原文和译文具有各自文化和文学传统中的互文继承和借用关系；三是译文应反映原文中的一切互文关系。^[4]笔者认为这三个层面中第一层面是基础，它反映了文学翻译的再创造性。第二层面中原文和译文往往通过用典等形式反映本民族的文化特色。第三层面与第一层面相关，译者要处理好保留原文文化特色与将其替换为译语文化特色之间的关系。优秀的译者具有宽广的文化互文视野，善于处理翻译中的文本互文关系。

梁实秋翻译莎剧参照了与其相关的国内外编年史、传记作品、民间故事等，如 *nature* 是莎剧常用的文化核心词，其内涵十分丰富，梁实秋根据莎剧文本群所共有的人文主义人性观，将其译为“人性”，将 *modesty of nature* 译为“人性的中和之道”。严晓江认为翻译是异质文化之间的潜在对话。莎剧大量运用古希腊罗马神话、欧洲民间传说等，梁实秋尊重这些异域文化特色，尽量通过直译加注加以保留。研究梁译莎剧对翻译文化史研究、莎学研究、文化身份定位等问题有重要意义。莎剧经历了历时性和共时性复译，总体上从归化转向异化，早期朱生豪的归化译本通俗生动，有利于莎剧的推广传播，后期梁实秋的异化译本典雅庄重，适合学术研究，译



本风格“雍容尔雅、温和内敛”，语言简约、凝练、庄重，张弛有度，恰切适度。方平的新译本注重再现莎剧的审美价值，更适合舞台演出。

在文学翻译中名著名译涉及庞大复杂的文本系统，研究者要全面了解原文和译文的不同文本、版本的传播史、影响史。辛红娟在《〈道德经〉在英语世界：文本行旅与世界想象》中指出，在中国古代典籍中《道德经》的复译本最多，其在英语文化世界的译介、传播和接受过程就是一部复译史。自16世纪以来《道德经》翻译出现了三次高潮，先后出现了拉丁文译本，英语、德语译本等，辛红娟评价了这些译本中的创造性和独特价值。作者还梳理了《道德经》的四个主要版本，分析了其对西方译者的影响程度，探讨了西方译者对《道德经》的误读。作者认为翻译与旅行在文化层面具有“象似性”，翻译是一种文本行旅，它承担着民族的文化责任，“参与民族文化资本的积累”，译者借助神游式的文化想象来“隐喻对社会的各种现实关怀”，对异域文本的文化形象进行隐喻性投射和跨文化重塑。^[5]冯庆华《红译艺坛——〈红楼梦〉翻译艺术研究》认为杨宪益和霍克斯的译文在一定程度上传达了原作所含的儒家中庸之道、泛爱观点、恻隐之心、忠恕之道等文化心理。美国诗人、翻译家庞德对中国文化做了创造性接受，他将中国儒、道思想视为拯救西方文化的良药，欣赏《大学》的和谐与秩序之美，推崇儒家修身、自律和自强的思想，从《中庸》借鉴了适度、适中的方法论，祝朝伟《构建与反思》对此有深入研究。

在文学翻译的文本研究中美学研究是核心，评论者要深入分析译者如何再现原作的审美艺术价值。冯庆华《红译艺坛——〈红楼梦〉翻译艺术研究》认为风格是诗歌最高的艺术体现，风格之下是意境，意境之下是意象，意象的基础是语言，意象是运用词语进行比喻和象征化的过程。《葬花吟》是《红楼梦》诗歌中的名篇，冯庆华认为杨译在意境上更贴近原诗，给人“凄楚悲凉”之感，霍译描写平淡，气氛轻快，与原诗大异其趣；而王宏印《〈红楼梦〉诗词曲赋英译研究》认为杨译多直译，霍译善于变通，英诗韵味十足。冯庆华认为作家物以情兴，由境生情，然后是物以情观，以心体

物，移情入境，杨译、霍译都传达了《桃花行》的情趣美。

辛红娟从语言修辞层面评价了《道德经》的不同译本，她认为《道德经》是一种诗性的超常言说，通过负的方法（否定性言说）、显示的方法（譬喻性言说）、超逻辑的方法（强行言说）等来传达玄思哲理。作品中整句与散句交错，“理明事核、言简意赅、气伟句实、结构严谨、造句精练、立论精奇”，^[6]由于中西语言的差异，这种修辞美在西方译者的译本中不同程度地损失了。《道德经》有大量通假字、语义演变、句法变化和句读缺失，西方译者对原文的理解存在差异，如原文第49章中“德善”的译文有 gain in goodness / gets goodness / virtue is kind / true goodness / virtue is goodness 等。

文学作品语言是一种文化符号，在翻译文本研究中作品词语（文化专有项）的阐释是作品整体文化寓意阐释的基础。严晓江《梁实秋中庸翻译观研究》在文化专有项的层面上比较了朱生豪和梁实秋的莎剧译本，如莎剧中的称谓词，朱译用“伯母”“小女”“令媛”等归化译法，具有儒家色彩，梁译用“先生”“夫人”等中西皆可的称谓词。冯庆华《红译艺坛——〈红楼梦〉翻译艺术研究》从人际称谓、数量词、对联、灯谜、颜色词、服饰、官制、风俗、文化意象（“云”“梅”“杜鹃”“重门”“青灯”“冷雨”“画楼”“红豆”“杨柳”等）的微观层面比较了杨宪益和霍克斯的译文。在典籍翻译中文化核心术语的翻译是关键，辛红娟《〈道德经〉在英语世界：文本行旅与世界想象》比较了西方译者对“道”“德”等核心术语的不同译法。祝朝伟《构建与反思》认为庞德对中国文字的图形美、表意美十分痴迷，他翻译中国典籍采用“词源隐喻”法，从汉字词源入手来把握汉字的诗意，通过“再语义化”的方法传达出来，如《大学》中的“近道”，庞译 as good as having a head and feet 将“道”的偏旁部首进行拆分，显示了其对汉字的独特理解。

第三节 中西文化美学研究

文学翻译研究是文化诗学研究，文化诗学的内涵十分丰富。本



书着重从宇宙观、审美理想、审美情感、审美认识、审美感知和想象等层面对中西文化美学进行比较，探讨文学翻译中译者如何从这些层面再现原作的艺术价值。

一、中西文化的宇宙观比较

宇宙观是民族文化观的基石。本书第一章为中西文化的宇宙观比较与文学翻译研究，其中第一节探讨中国文化的道、气本体论，第二节探讨中国文化的宇宙人生观，第三节探讨中国文化的和谐宇宙观。中国文化认为宇宙是天地、道、气、心、理、阴阳五行、太极、乾坤，强调天人合一，天人同构同感。道是宇宙生命的终极本体，天道与人道相融相生，天地人同体同德，相亲相近，万物有情。宇宙之气赋予人和万物以生命，宇宙体验是生命人格之气的体验。这种宇宙观就是人生价值观，蕴含了人生哲理。在中国文化中儒家道德宇宙论追求人（仁）道，用自然来解释人事，在文学作品中儒家意境表现了宇宙的苍茫感、生命的沧桑感、历史的忧患感和人格的高尚感，主体人格高尚，真力弥漫，其作品才有境界。儒家意境既追求崇高美，也表现为意象富丽、情思悠长的晶莹剔透、浑融玲珑之美。道家自然宇宙论追求天道，顺天理，求天乐，主体融入自然以获得精神自由（逍遥感），把握天地之生命元气和韵律。在文学作品中道家意境表现了自然天成的朴素美和淡逸隽永的幽深美，传达主体内心的闲适清静。佛家以自我心性为宇宙本体，强调明心见性，在文学作品中儒家意境表现主体内心的灵动、清澈和空明境界。

本书第一章第四节探讨西方文化的宇宙物质观。西方文化认为宇宙是上帝的世界、原子的世界，是纯粹物质实体，是抽象的理式世界。宇宙的本质是由原子构成的物质结构，自然万物按照上帝安排的规则和轨道运行，井然有序。上帝统管人类和天地万物，掌握着宇宙之道，即天地万物所遵循的自然法则。阿奎那认为上帝是“第一因”，人的终极目标是认识上帝。（God is the first cause of all. Therefore man's last end is to know God.）西方民族认为宇宙是粒子、原子组成的物质结构。卢克莱修认为宇宙是由物质和虚空构成。

(The universe is made up of atoms and the void) 爱默生认为世界万物通过微粒表现出来。(These appearances indicate the fact that universe is represented in every one of its particles. Every thing in nature contains all the powers of nature. Every thing is made of one hidden stuff.)

西方民族认为世界是二元对立与统一的有机整体，它通过微小的个体表现出来。爱默生认为任何一对既矛盾又统一的事物相互补偿，形成一种两极关系 (polarity)，达到总体动态平衡 (All things are double, one against another. Under all this running sea of circumstance, whose waters ebb and flow with perfect balance, lies the aboriginal abyss of real Being)，这是一种补偿法制 (law of compensation)，整体与局部相互协调 (Whilst the world is thus dual, so is every one of its parts. The entire system of things gets represented in every particle)。德莱顿认为宇宙最初是一堆不和谐的粒子 (a heap of jarring atoms)，是音乐使宇宙中相互冲突的要素 (cold, and hot, and moist, and dry) 各归其位 (In order to their stations leap)，变得和谐。

主体认识宇宙就是要把握其运行的内在原理和机制。爱默生认为自然万物蕴含了宇宙的全部能量，每一事物都是人类生活的象征 (Every thing is an entire emblem of human life)，大自然运行的规律就是“补偿”法则，它使宇宙万物永远处于平衡之中。宇宙万物是第一自然，存在缺陷，诗人通过艺术思维，在作品中对第一自然进行修补，创造出富于诗意的第二自然 (how nature, by worthier impulses, has insured the poet's fidelity to his office of announcemnet and affirming, namely by the beauty of things, which becomes a new and higher. So when the soul of the poet has come to ripeness of thought, she detaches and sends away from it poems or songs)。福斯特认为在宇宙中有两种秩序：一是上帝的秩序 (the divine order, the mystic harmony, which according to all religions is available for those who can contemplate it)；一是艺术的秩序，艺术品是唯一拥有内在秩序的东西 (Works of art, in my opinion, are the only objects in the material universe to possess internal order)。

一方面，西方民族崇拜超自然的神秘力量，对宇宙感到敬畏，



认为宇宙万物是神灵的象征，是上帝的显灵。爱默生的“超灵论”认为宇宙是由自然和灵魂组成（The universe is composed of Nature and the Soul），大自然令人崇敬（The stars awaken a certain reverence, because though always present, they are inaccessible），其魅力在于一种象征性的神秘力量，它具有一种不可言传之美（A beauty not explicable is dearer than a beauty which we can see to the end of），令作家崇拜（It is nature the symbol, nature certifying the supernatural, body overflowed life which he worships with coarse but sincere rites）。宇宙万物是上帝对人类的馈赠和恩泽，梭罗认为大自然永远在施于人类。另一方面，西方民族与大自然又有对立和对抗的关系，充满了解解和征服宇宙的欲望。比较而言，汉民族以仁者和审美者的态度体验和欣赏自然，西方民族以智者和征服者的态度探索和掌控自然。

在宇宙人生观上，比较而言，汉民族关注人如何与天地和谐，顺应自然，能生活得安宁愉悦。西方民族关注人如何认识宇宙规律和物质世界，把握自己在宇宙万物中的位置，了解自己从何而来，向何方而去。蒲柏认为宇宙的结构是上帝设计和安排的，人身处其中，只有遵从上帝的旨意，才能获得上帝的祝福，人生才能安宁幸福。爱默生认为宇宙是灵魂的外在表现（The Universe is the externalization of the soul），宇宙和人类生活都遵循补偿法制（law of compensation），生活自有定数（life invests itself with inevitable conditions），人行恶必将受惩（All infractions of love and equity in our social relations are speedily punished），所以人应行善避恶。自然是灵魂的对立面，相互呼应，自然美就是心灵美，自然法则就是心灵法则（He shall see, that the nature is the opposite of the soul, answering to it part for part... Its beauty is the beauty of his own mind. Its laws are the laws of his own mind）。

二、中西文化的审美理想比较

审美理想反映了特定民族的审美价值和标准。本书第二章为中西文化的审美理想比较与文学翻译研究。中国美学提出了和谐观、神韵观、虚实观、言象意论、温柔敦厚论、意境论等，以诚信基础

上的和谐为最高理想，强调主体心师造化，以神驭形，得神忘形，得意忘言。主体诚意才能正心，正心才能尽性（人性、物性），尽性才能知天，知天才能悟道，悟道才能穷神知化。主体诚才能守仁行义，格物致知，才能安身立命，与人和谐，与天合一，身心合一。审美理想主要通过审美范畴表现出来。中国美学提出了气、道、有无、虚实、神形、神思、意象、意境、虚静、隐秀等范畴，追求无、空、虚、和，认为美是主客体相融相和所产生的快感，崇高美表现主体人格的提升，阴柔美表现主体情感的愉悦。

中国译学以和谐、适度、得体为理想和标准，以诚为译者的价值信仰、修养操守和立身之本，诚以立译，求诚务信，追求诚、善、美。译者与作者、读者诚以相待，平等和谐，其译文既忠实又出神入化，与原文“不隔”，通而不同，圆融合一。中国译学的审美理想还包括质朴论、形神论、虚实论、神韵论、意境论、化境论等，强调译文离形得似、形合神通，抬升原文诗性价值，传达其诗意、诗趣、诗味，形神兼备。西方文化强调数的和谐、音乐的和谐、比例的和谐、整体的和谐。爱默生认为西方民族关注客体的线条、色彩、比例、构图、光线等形式美，西方的文学、美术、建筑、雕刻都体现了一种民族精神，如西方建筑具有几何图形美（Then we have it once more in their - architecture, a beauty as of temperance itself, limited to the straight line and the square, a builded geometry）。

本章第一节探讨中国美学的神韵观，包括中国美学的神论、韵论、神韵论。第二节探讨中国美学的虚实观。第三节探讨中国文化的语言美学观，包括中国语言美学的价值论和中国语言的简约美。在中国文化中儒家理性言说以语言为教化布德的工具，肯定其表达力，强调言行合一，以言正名，养德而知言。道家、佛家的感性言说对语言持怀疑否定态度，强调道不可言，美言不信，信言不美，得象忘言，得意忘象，以言破言，不立文字，以心传心。中国文论强调作品要文脉、意脉、气脉畅通，浑然一体。

本章第四节探讨中国美学的温柔敦厚观。第五节探讨中国美学的意境论，包括意境论的源起、意境的生命境界、诗境论与词境论、意境的虚实相生之美、意境的“隔”与“不隔”。意境最早指佛

学中的境界，是禅家的心造之境。意境后来指意与象、情与景相融合所产生的艺术氛围和所传达的人生诗意哲理和生命体验，是有形与无形、有限与无限融合所产生的真境（生动美）和神境（传神美），具有动静相生、虚实相融、以小见大、以形写神之美。作家描象表意，由象筑境，由实入虚，由虚悟实，返虚入浑。作家力求少言、简言，立言破言，以言消言，读者味言悟意，由象入境。意境依托言、象，寄意象外，具有简朴素淡、含蓄朦胧之美，读者阐释意境时内心触动，有所感而难以言。中国古诗画面往往留出空白，虚境与实境、近景与远景相互衬托和触发，不断拓展读者想象和联想的空间，带给其曲径通幽的感受。意境表现了神韵美，融合了主体之神（情操、气质和飘逸的气度），客体之神（作品意象的神态情状、空灵的神境和冲淡清远的韵味）。

本章第六节探讨儒家审美理想，包括崇高美、儒士的浩然之气。第七、八节分别探讨道家 and 佛家的审美理想。第九节探讨中国美学的人格理想，人格是主体精神气质、才性、理想、情感的总和所形成的优美健康、高逸爽朗的个性，表现了主体的气骨、节操、风度、品格、性情、天性、灵机等。中国文人追求真性情、真灵魂、真人格（“赤子之心”），通过作品独特的格调、语调表现自我灵性和情趣。在中国文化中儒家注重人和，追求伦理人格的崇高美，以圣人、君子为德之化身和仁义礼智信的典范，他们稳重儒雅，温文尔雅，文质彬彬，具有书卷气，人格内敛。儒家仁人志士刚猛雄健，人格外张，具有浩然之气。道家崇尚天和，推崇神人、幽人，他们淡泊名利，清静无为，追求自由真实的人格和自然朴素之美。佛家强调心性的自足圆成（心和），追求超脱人格，主体静观禅悟，明心见性，圆融体悟。中国译者的人格形态中严复、鲁迅、梁启超等具有刚猛之气，梁实秋具有儒雅之气和中庸人格，刚柔相济，推崇儒家的道德理性、认知理性和克制节度的中庸思想，强调自我修德，以诚、仁来实现立德、立言、立功。林语堂具有道家的灵气、逸气。

西方文化也强调作家通过阅读来提高学识修养，梭罗认为读书要读书面文字的作品（A written word is the choicest of relics. It is